

Posudek na bakalářskou práci Markéty Paštěkové

Strojový překlad a korejština

Bakalářská práce Markéty Paštěkové se zabývá strojovým překladem, především pak srovnáním předních překladačů, které se pro korejštinu běžně využívají. Tématu nelze upřít jeho aktuálnost a jistou atraktivitu, která má potenciál přilákat čtenáře. Vzhledem k tomu, že autorčin studijní obor je koreanistika, bych očekávala větší zaměření na jazyk a popis úskalí strojového překladu právě z jazykovědného hlediska. Podrobnější rozbor v tomto smyslu práce nenabízí. Nutno však dodat, že nic takového ani neslibuje. Naopak se drží svého zadání a splňuje předem deklarované cíle. Název práce je taktéž zvolen opravdu vhodně.

Jak autorka sama přiznává, nebylo pojetí tématu úplně jednoduché. Jedná se totiž o první práci tohoto zaměření na půdě české koreanistiky. Členění práce je zcela logické, struktura je přehledná. V první teoretické části se čtenář dozvídá, co si pod pojmem „strojový překlad“ má vlastně představit. Autorka popisuje jednotlivé typy strojového překladu, vyzdvihuje klady a zápory jednotlivých směrů. Jedná se o část výrazně deskriptivní, nicméně je pro tuto práci naprosto relevantní. Zmíněné jsou též některé konkrétní jazykové problémy, které se korejštiny týkají. Z jazykovědné teorie narazíme například na zmínku o formální gramatice, ke které se však dále autorka již nevrací. Ve druhé části diplomantka prakticky přistupuje k porovnání dvou hlavních překladačů, které jsou pro překlad korejštiny využívány, tedy světově nejznámější Google Translate a korejský Naver Papago.

Pro praktické srovnání překladačů využila autorka porovnání textů z žánru publicistického a komerčního, dále pak ještě přepis textu mluveného jazyka. Tento přístup je sice zajímavý, ale nepovažuji jej za dostatečný. Rozsah práce požadovanému rozsahu bakalářské práce odpovídá, nicméně se nedočkáme hlubší analýzy ani podrobnějších výsledků. Spíš než zamyšlení se nad problematikou, která souvisí s jazykovými prostředky, nacházíme hodnocení porovnávaných překladačů. Jak již uvádím výše, hodnotnější by dle mého názoru bylo věnovat více prostoru otázkám souvisejícím s jazykem. Samostatná kapitola je věnována budoucnosti strojového překladu, vzhledem k velmi omezenému rozsahu by bylo zřejmě vhodnější tyto vyhlídky zapracovat do závěru práce.

Seznam literatury je v pořádku, z korejských zdrojů však autorka příliš nečerpá, alespoň to vyplývá z odkazů a poznámek pod čarou. Nedostatkem je také větší množství pravopisných chyb, překlepů a chybné transkripce (nejen v textu ale též v korejské části seznamu použité literatury). O pravděpodobně uspěchaném dokončení práce svědčí kromě překlepů také fakt, že není celý text zarovnan do bloku. Přes tyto výtky považuji práci za informativní a věřím, že splňuje požadavky, které jsou na bakalářskou práci kladeny. Navíc si cením originálního námětu, neboť téma je nové a zajímavé. Práci proto **doporučuji k obhajobě** a navrhuji ohodnocení známkou **velmi dobře**.

V Praze, 26. 8. 2019

Mgr. Vladislava Mazaná